



教育部人文社会科学重点研究基地重大项目成果丛书

Publication Series: MOE Supported Projects of Key Research Institutes of Humanities and Social Sciences in Universities

语言文学类 Linguistics and Literature

基于中介语语料库的 汉语词汇专题研究

张 博 等著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目成果丛书

基于中介语语料库的汉语 词汇专题研究



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

基于中介语语料库的汉语词汇专题研究/张博等著. —北京:北京大学出版社, 2008. 12

(教育部人文社会科学重点研究基地重大项目成果丛书)

ISBN 978-7-301-14430-5

I. 基… II. 张… III. 汉语-中介语-词汇-专题研究 IV. H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 169989 号

书 名: 基于中介语语料库的汉语词汇专题研究

著作责任者: 张 博 等著

责任编辑: 欧慧英

标准书号: ISBN 978-7-301-14430-5/H · 2108

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

730 毫米×980 毫米 16 开本 28.25 印张 412 千字

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

总 序

崔希亮

随着中国综合国力的日益提升,中国在国际舞台上的作用越来越大,汉语也逐渐成为地区性或者国际性语言,因此带来了学习汉语的热潮。汉语热的背后是中国热,中国文化、中国社会、中国经济、中国政治、中国历史、中国武术甚至中医都吸引了越来越多的学习者和研究者。语言是学习中国文化、了解中国社会的桥梁。语言学习是有捷径的,方法对了可谓事半功倍。对于很多国家的学习者来说,汉语是一门很难学的语言。原因有三:第一,从类型学上看,汉语属于孤立语,语法形态不发达,有声调,对于其他语言背景的人来说习得较为困难;第二,汉语的书写系统不是字母文字,汉字是学习中的瓶颈,汉字难学使得很多学习者望而却步;第三,汉语作为第二语言教学的历史比较短,很多问题没有研究清楚,我们对汉语本身、对如何教、对学生的心理都缺乏足够的研究。基础研究的薄弱导致我们的教材、教学法、教学手段无法满足学习者的要求。在汉语国际推广的形势下,我们应该多研究一些实际问题,从大处着眼,从细微处着手。

北京语言大学对外汉语研究中心是教育部人文社会科学百所重点研究基地之一,是汉语作为第二语言研究的核心基地,在海内外汉语教学与研究领域有广泛的影响。中心自成立以来,承担了很多重要的科研项目,这些项目有的已经结项,有的还在进行当中。这批科研项目汇聚了北京语言大学以及海内外学者的研究力量,其成果的发表必将在学术界产生重要的影响,从而推动汉语作为第二语言的教学与研究工作。北京大学出版社愿意出版这套系列丛书,作为这套丛书的作者之一,我感到十分高兴。

对外汉语教学研究,或者称作汉语作为第二语言教学研究,是应用语言学的一个分支学科。这个学科的主要学术基础是汉语语言学、普通语言学理论、教学法、教学理论以及认知科学。对外汉语研究系列丛书的主

2 基于中介语语料库的汉语词汇专题研究

要著者都是北京语言大学对外汉语研究中心的驻所研究人员,他们的学科背景并不相同,有做语言学的,有做认知心理学的,有做计算机科学与技术,其中做语言学的有专攻语法学的,有专攻词汇学的,有专攻第二语言习得的,有专攻语言测量学的。尽管大家的学科背景不同,但是在合作研究的过程中互相尊重,取长补短,在合作中互相学习。课题组中也包括了一些来自其他领域的合作者和本中心的研究生。对外汉语教学是个新兴学科,也是一个交叉学科,在这个领域很多问题涉及语言学、教育学、心理学、计算机科学以及一些相关的学科,因此这样的学术研究背景多样化的组合是比较合理的。当然不同的学者有自己的学术取向和研究思路,不能要求大家齐步走。

基地研究课题的选择是经过专家论证的,内容涵盖了对外汉语教学急需解决的许多基本问题。例如赵金铭教授负责的《基于中介语语料库的汉语句法研究》,主要关注对外汉语教学中一些带有普遍性的语法问题。为了避免分析过程中的主观随意性,这个课题的研究素材来自于北京语言大学开发的“汉语中介语语料库”。张旺熹教授负责的《汉语教学参考语法研究》旨在为汉语教师和学习者提供一部系统完善的辅助工具书。我负责的《日韩学生汉语学习与认知专题研究》把关注的焦点放在日本和韩国学习者身上,因为他们目前是最大的学习群体。日本和韩国都属于汉字文化圈,日语和韩国语中都有大量的汉语借词,然而这两种语言与汉语属于不同的类型,它们都属于黏着语,因而日韩学习者有很多共性的问题。宋柔教授负责的《面向对外汉语教学的多媒体资源库及检索分析工具研究》则从理论和实践的层面上解决教学资源的问题,目的是为对外汉语教学提供先进的技术手段。张博教授负责的《基于中介语语料库的汉语词汇专题研究》从词汇学的角度分析对外汉语教学中的词汇问题,研究易混词、多义词、同义词、反义词偏误现象,为词典编写、教材编写和课堂词汇教学提供参考依据。另外,目前还在研究过程中的项目有孙德金教授负责的《欧美学生汉语语法学习与认知专题研究》、张凯教授负责的《汉语作为第二语言的能力标准研究》、王建勤教授负责的《全球文化竞争背景下的汉语国际推广策略》、高立群教授负责的《基于教学实验的对外汉语教师认知能力及培训模式研究》和张劲松教授主持的《面向外国学生的计算机辅助汉语正音系统研究》,这些都是关系到汉语教学瓶颈问题的研究题目。对外汉语研究中心每年都会组织新的重大研究课题,我相信,通过努力,对外汉语教学的基础理论研究和应用研究在广度和深度

上都会不断向前推进。北京大学出版社与北京语言大学对外汉语研究中心的这项合作出版计划能够惠及最广大的研究者和学习者,能够为汉语的国际推广事业添砖加瓦,这就是我最大的心愿。

前言

我国对外汉语教学界开展对第二语言学习者汉语中介语的研究已有二十多年的历史。从总体上看,有关中介语语法和语音问题的研究较多,成就较大;而中介语词汇研究尽管愈益受到重视并有明显进展,但仍显得相对滞后,主要体现在:1)研究成果少而零散,尚未有集中研究中介语词汇的著作;2)在研究方法上重直觉证据而忽视对中介语词汇的大规模调查;3)研究角度和内容有限,多局限于中介语词汇偏误的归纳分析;4)中介语词汇研究与汉语词汇研究、汉外词汇对比研究和词汇教学研究彼此疏离,缺乏深度沟通与互动。鉴于此,我们在赵金铭教授主持的教育部人文社科重点研究基地重大项目“基于中介语语料库的汉语句法研究”(2000年立项)的启发下,于2002年申报了同类项目“基于中介语语料库的汉语词汇专题研究”。本项目基于北京语言大学“汉语中介语语料库”和课题组自行采集的特定国别/语别学习者的作文、译文语料,首次对汉语中介语词汇和与此相关的汉语词汇问题及词汇教学问题进行了较为全面系统的探讨,本书即是该项目的最终成果。现谨按《教育部人文社会科学研究项目终结报告书》中“最终成果摘要报告”提纲,将课题的有关情况作简要介绍。

一 最终研究成果的框架和基本内容

本项目共设8个子课题,根据子课题的研究范围和侧重,可分为三部分:一、中介语词汇研究;二、中介语现象引发的汉语词汇研究;三、中介语现象引发的词典与教材研究。各子课题的基本内容如下:

第一部分:

1. 汉语中介语易混淆词研究

在考察对外汉语教学领域词语辨析研究的基础上,首次提出应当摆脱“同义”“近义”的框限、将研究视角转向中介语易混淆词的主张,并对汉语中介语易混淆词的性质、特点、类型及测查方法和辨析要领等进行了初

2 基于中介语语料库的汉语词汇专题研究

步探讨,尝试构建汉语中介语易混淆词的研究框架。

2. 中介语语料库中的汉语多义词研究

基于 200 万字的汉语中介语语料库,在义项标注的基础上,统计分析汉语中介语中 118 个多义词的义项分布情况,并与现代汉语多义词的义项分布进行对比。同时还对中介语语料库汉语多义词的词汇错误进行了全面调查,并对多义词“打”的使用偏误做了个案分析。

3. 不同国别/语别学习者的中介语词汇研究

该子课题考察印尼学生、韩国学生、欧美学生和蒙古学生的汉语词汇使用情况,涉及的问题主要是动词、离合词和量词的使用偏误,还有教材词语注释不当和词典体例缺欠导致的词语偏误。

4. 中介语词汇问题与汉外词汇对比研究

在描述外国学生汉语中介语中某些词汇现象的基础上,对比分析汉外词汇在词形、词法、词缀和词义方面的异同,探讨母语(或媒介语)词汇知识对汉语词汇学习的影响。另外,还对比分析了汉语与中介语语篇在词语组织方式和词汇衔接方面的异同。

第二部分:

5. 中介语词语偏误与汉语同义词研究

基于汉语中介语同义词使用偏误,结合汉语同义词的特点和对外汉语词汇教学的需要,对汉语同义名词、单双音对立的同义动词进行研究,进而探讨“同义词+X”构成非同义复合词这种特殊的语言现象及本源义对同义词语组合关系的潜在制约。

6. 中介语现象引发的汉语反义词研究

针对外国学生在汉语理解和使用中与反义类推相关的词汇错误和表达失当,借鉴认知语言学理论和标记理论,对汉语反义词在语义、构词和搭配关系上的不对应性作了较为集中的描写和解释,对留学生的反义词使用偏误和反义词教学也有所涉及。

7. 中介语现象引发的汉语词法研究

在中介语构词错误的引发下,以对外汉语教学中“整词教学”与“语素教学”之争为背景,主要研究汉语高频语素的分布和构词量、双音节词组词汇化的特征、功能义项的衍生规律及表人名词的缀化等问题。

第三部分:

8. 中介语现象引发的词典与教材研究

该子课题从对外汉语词汇教学的需求出发,特别观照中介语中与词

典释义和教材词语例释的误导或缺欠有关的词汇错误,就如何编写单语学习词典,如何处理学习词典中的多义词和设置配例,如何完善词汇大纲及改进教材词语例释等问题进行了探讨。

二 研究内容的创新性

本课题的创新性主要有以下几点:

1. 建立了“中介语·汉语·教学”相贯通的汉语作为第二语言教学的词汇研究框架。透过中介语的词汇分布和词语偏误,一方面掌握外国学生汉语词汇学习的难易之处,另一方面对比分析汉语词汇与学习者母语词汇的共性与差异,突破本族人观本族语的囿限,揭示深隐在母语者语感背后的、习焉不察的某些词汇现象和规律。例如本源义对同义词组合关系的潜在制约、反义类推构词中的语义不对应等,这既为汉语词汇研究提供了新视角,也为对外汉语词汇教学、词典编纂和教材建设提供了参考和依据。

2. 拓展了汉语中介语词汇研究的视域。本课题研究的不少问题都属以往汉语中介语词汇研究缺乏专门探讨甚至尚未涉及的领域,例如汉语中介语易混淆词,词典体例缺欠与中介语词汇偏误之间的关系,中介语语篇的词语组织方式和词汇衔接状况,印尼学生、蒙古学生汉语中介语词汇问题,等等。对这些问题的研究都具有开拓性,可为进一步拓展中介语词汇研究空间起到一定的推动作用。

3. 多视角研究深度融合,交叉互动。主要体现在:1) 偏误分析与对比分析相接续。中介语中普遍性、群体性的词汇错误往往与学习者母语的典型特征相关,因此,本课题在描写分析中介语词汇偏误之后,常将汉语词汇与学习者母语词汇进行对比,揭示母语词汇知识对汉语词汇学习的影响条件及程度等。2) 词义研究与词法研究相观照。以往词义研究与词法研究相对独立,本课题则针对第二语言学习者在汉语理解和使用中普遍存在的同义类推和反义类推等现象,同时观照词义与词法展开研究,既观察有语义类聚关系的词在意义上的异同,又观察其在构词上的对称性及其影响因素。3) 词汇研究与语法研究相结合。中介语中某些词汇错误的发生有双重原因,一是词义理解有偏差,二是语法规则的掌握不到位。因此,某些子课题从中介语中具体的词语使用错误切入,将研究视角扩大到与特定类别词语相关的语法规则,例如离合词的研究、功能义项

的研究、实词缀化的研究等。

三 研究方法

中介语是第二语言学习者所特有的不断向目的语靠拢的动态的语言系统,它的形成和发展会受到母语特点、学习时间、学习策略、学习环境、学习目的和教学方法等多种因素的影响,国别/语别不同、水平等级不同的第二语言学习者的汉语中介语具有各自的特征。针对中介语的复杂性,本课题以问题为驱动,从不同视角研究中介语词汇,综合利用了词汇语义学、语料库语言学、中介语理论、偏误分析、语言对比分析等多种理论方法。具体而言,是以词汇语义学作为课题研究的基础理论,将本课题的所有子课题都收拢在词汇语义学的范畴之内;借助语料库语言学的研究方法调查汉语中介语词汇状况或验证研究个案的典型性,将定量分析与定性分析有机结合(例如本书第二章通过对200万字语料库中17万余条语例的定量分析,探明了中介语中118个汉语常用多义词的义项分布和偏误规律);运用中介语理论和偏误分析、语言对比分析的方法,揭示中介语词汇问题的存在条件和影响因素。

本项目的阶段性研究成果较多,课题组成员共发表相关论文30余篇,其中大多载于语言学核心期刊或CSSCI来源期刊。进入本书的先期研究成果,由项目负责人进行了统稿和一定的修订、增删,原刊处以题注形式列出,以备读者检索参考。

本书各章节作者如下:

张 博:前言,第一章,第五章第六节,第六章第一节;

李 慧、李 华、付 娜、何国锦:第二章第一—四节;

程 娟、奚 俊:第二章第五节;

[印尼]萧 频、张 妍:第三章第一节;

[印尼]萧 频、李 慧:第三章第二节;

刘亚菲、郑艳群:第三章第三节;

董 政、郑艳群:第三章第四节;

张 妍:第三章第五节;

周 琳:第三章第六节;

[蒙古]萨仁其其格、周 琳:第三章第七节;

- 全香兰:第四章第一一二节;
田 然:第四章第三一四节;
李 华:第四章第五节,第七章第五节;
姜自霞:第四章第六节,第七章第二节,第八章第三节;
刘春梅:第五章第一一三节;
程 娟、许晓华:第五章第四节;
[越南]阮明慧、段濛濛:第五章第五节;
段濛濛:第六章第二一三节;
陈艳华:第六章第四节;
孟 凯:第六章第五节;
邢红兵:第七章第一节;
李 慧:第七章第三节;
程 娟:第七章第四节;
鲁健骥、吕文华:第八章第一节;
张 博、邢红兵:第八章第二节;
赵金铭、张 博、程 娟:第八章第四节;
苏英霞:第八章第五节。

目前,汉语作为第二语言的词汇问题研究还缺乏深厚的学术积淀和成熟的研究方法,加之我们水平所限,项目组所作的这些初步探索一定存在很多问题和失误,敬请各位专家学者批评指正。

目 录

前 言	1
第一章 汉语中介语易混淆词研究	1
一 易混淆词:汉语中介语研究的新课题 / 1	
二 汉语中介语易混淆词的性质和特点 / 8	
三 汉语中介语易混淆词的主要类型 / 15	
四 汉语中介语易混淆词的测查方法 / 22	
五 汉语中介语易混淆词的辨析要领 / 27	
第二章 中介语语料库中的汉语多义词研究	36
一 目标词的确定与标注 / 36	
二 中介语语料库汉语多义词义项分布 / 38	
三 中介语与现代汉语多义词义项频率对比 / 43	
四 中介语语料库汉语多义词偏误概况 / 47	
五 多义词“打”使用偏误的个案分析 / 51	
第三章 不同国/语别学习者的中介语词汇研究	62
一 印尼学生汉语单音节动词语义偏误 / 62	
二 印尼学生汉语离合词使用偏误及其原因 / 72	
三 韩国学生汉语量词的使用情况 / 79	
四 欧美学生汉语量词的使用情况 / 89	
五 欧美学生汉语中介语中的动词混用 / 98	
六 英语背景留学生同译词语使用偏误 / 110	
七 蒙古学生的词汇错误与蒙汉辞典的问题 / 121	

第四章 中介语词汇问题与汉外词汇对比研究 132

- 一 韩语汉字词对学生习得汉语词语的影响 / 132
- 二 汉韩词缀的性质及分类比较 / 139
- 三 汉语与中介语语篇的词语组织方式 / 147
- 四 留学生限定话题语篇中的词汇衔接状况 / 154
- 五 留学生自造“~人”的类型与成因 / 160
- 六 留学生使用“女人”的偏误倾向及原因 / 167

第五章 中介语词语偏误与汉语同义词研究 174

- 一 留学生单双音同义名词偏误类型及原因 / 174
- 二 HSK 表人同义名词的辨析角度 / 185
- 三 HSK 表物同义名词的辨析角度 / 195
- 四 HSK 单双音同义动词的类别与差异 / 203
- 五 “同义词+X”构成非同义复合词的原因 / 222
- 六 本源义考释与对外汉语同义词教学 / 229

第六章 中介语现象引发的汉语反义词研究 237

- 一 反义类比构词中的语义不对应 / 237
- 二 反义词群“好—坏”组合关系的不对称 / 248
- 三 汉语中介语“好—坏”的偏误分析 / 264
- 四 “反义词+X”构成非反义复合词的原因 / 270
- 五 反义属性词的对应性与汉语反义词教学 / 281

第七章 中介语现象引发的汉语词法研究 294

- 一 汉语双音合成词语素的统计分析 / 294
- 二 基于义项的语素构词研究及其应用 / 305
- 三 现代汉语双音节词组词汇化的特征 / 323
- 四 《现汉》词语功能义项计量考察 / 331
- 五 单音节表人名词的缀化及构词特征 / 344

第八章 中介语现象引发的词典与教材研究	373
一 编写对外汉语单语学习词典的尝试与思考 /	373
二 对外汉语学习词典多义词义项的收录排列 /	386
三 对外汉语学习词典配例分析及建议 /	397
四 《(汉语水平)词汇等级大纲》的修订建议 /	408
五 对外汉语教材“词语例释”的编写 /	421
后 记	433

第一章 汉语中介语易混淆词研究*

在第二语言习得过程中,学习者由于缺乏语感并受到母语词汇知识的干扰,很容易混淆某些词语的关系,在当理解为甲时误解为乙,或当使用甲时误用了乙。在对外汉语教学领域,由于受同/近义词研究框架的局限,易混淆词一直没有作为一个独立的课题列入汉语中介语研究范畴。本章拟在考察词语辨析研究进程的基础上,基于北京语言大学“汉语中介语语料库”及本课题组近年来采集的中介语语料^①,对汉语中介语易混淆词的性质、特点、类型及其测查方法和辨析要领等进行初步探讨,尝试构建汉语中介语易混淆词的研究框架。以期全面掌握不同母语背景学习者汉语中介语中的词语混淆情况,从而为易混淆词进行有针对性的辨析提供一定的理论依据和操作方法。

一 易混淆词:汉语中介语研究的新课题

我国对外汉语教学界对外国学生的词语混淆现象早有关注,有关易混淆词的研究大致可概括为以下三个发展阶段。

1.1 视域扩大:从“同义词”到“近义词”

在词汇学研究领域,许多论著和教材都将同义词区分为“等义词”和

* 本章作者张博,其前期相关研究成果有:1)《对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议》,刊于郑定欧主编《对外汉语学习词典学国际研讨会论文集》,香港城市大学出版社,2005年;2)《同义词、近义词、易混淆词:从汉语到中介语的视角转移》,刊于《世界汉语教学》2007年第3期;3)《外向型易混淆词辨析词典的编纂原则与体例设想》,刊于《汉语学习》2008年第1期;4)《第二语言学习者汉语中介语易混淆词及其研究方法》,提交“第四届对外汉语国际学术研讨会暨《世界汉语教学》创刊20周年笔谈会”论文,2007年12月,北京。

① “基于中介语语料库的汉语词汇专题研究”课题组采集的中介语语料包括14万字的留学生作文语料、2005级博士研究生萧频采集的46万字的印尼学生汉语中介语语料,2005级博士研究生萨仁其其格采集的15万字的蒙古国学生汉语中介语语料。

“近义词”^①,或者区分为“绝对同义词(absolute synonym)”和“相对同义词(relative synonym)”^②。等义词(或绝对同义词)意义完全相同,可在任何上下文中互相替换,因而没有辨析的必要。需要辨析的是“虽然意义相同,但并不完全相等,有种种细微的差别,应用上也不能任意替换”(胡裕树主编,1981:260)的近义词。近义词既是同义词的主体,又是同义词的次类,属于“广义上的同义词”(兹古斯塔,1968/1983:121),因此,辨析词典一般都以同义词为名,例如张志毅主编《简明同义词典》(1981)、刘叔新主编《现代汉语同义词词典》(1987)、商务印书馆辞书研究中心《新华同义词词典》(2003)等。可是,1983年北京语言学院刘淑娥、佟慧君、常敬宇、梅立崇诸先生编著的词典却径自命名为《近义词辨析》(以下简称“刘本”),此后,又有邓守信《汉英汉语近义词用法词典》(1994)、马燕华、庄莹《汉语近义词词典》(2002,以下简称“马本”)、刘乃叔、敖桂华《近义词使用区别》(2003)、杨寄洲、贾永芬《1700对近义词语用法对比》(2005,以下简称“杨本”)等相继问世。这些以“近义词”为名的词典后出转精,各有千秋,但有一个共同之处,即都属于为第二语言学习者编纂的汉语学习词典(兼教学参考工具书)。

对外汉语学习词典的编纂者为何不再让“近义词”居于“同义词”的笼罩之下,而要让它另立门户?这与外国学生汉语词汇学习中存在的实际问题有关。郭志良(1988)指出:“汉族学生学习汉语,由于语感丰富,对意义上接近而并非同义的异义词一般不会发生词义上的混淆。外国学生情况就不同了。由于不同语言的语义系统不完全一致,因此他们学习汉语时对这类异义词则有可能分辨不清。特别是有的词群在另一种语言中是同译词。”例如:

英语同译词	阿语同译词	法语同译词	西语同译词
祖国——故乡	记号——征兆	事实——内容	设想——猜想
本质——自然	赞同——满足	消耗——消磨	逼近——约束
参观——访问	躺——就寝	憔悴——疲乏	正确——公平

这些词都算不上是同义词,可“操有关语言的学生都有可能用错”,有必要

① 例如兹古斯塔(1968/1983:120—121),胡裕树主编(1981:260),武占坤、王勤(1983:101),葛本仪(1985:125—127),谢文庆(1985:1—8),张静、蒋荫枏(1988:153),黄伯荣、廖序东主编(1990:302)等。

② 例如陆国强(1983:116—119)、王寅(1993:325—326)等。

加以辨析。因此,“对外汉语教学词义辨析对象的范围不仅大于同义词典词义辨析对象的范围,也大于汉语教学词义辨析对象的范围。”(郭志良,1988)扩大范围的辨析对象不便再用“同义词”指称^①,因为同义词概括的是同一对象(孙常叙,1956:220),具有相同的义素(王寅,1993:325),是有严格界定的概念。相比之下,“近义”只要脱离了“同义”的框限,就是一个宽泛模糊的概念。意义基本相同的词是近义词,“意义有联系的词语,特别是那些有相同语素、相同词性的词,留学生非常容易用错”,也可以“作为近义词辨析的对象”(刘缙,1997)。这样一来,“近义词”已不再隶属于“同义词”,不再是“同义词”的次类,而是与“同义词”相平列的广义的“近义词”。

词语辨析的范围由同义词扩大到广义的近义词,表明对外汉语教学界已超越对同义词意义关系的传统关注,将观察的视域扩展到中介语的词语使用情况,力图结合学习者词语混用的实际进行词语辨析,这对于帮助学习者弄清相关词意义和用法上的异同,从而正确使用词语,提高词汇学习的效率,具有十分重要的意义。

1.2 视角转移:从“近义词”到“易混淆词”

走出同义词框限的“近义词”获得了极大的容纳空间,以往许多被同义词辨析词典拒之门外的词对或词群都得以进入近义词辨析词典,其中包括少量类义词,如“姓:名”、“上:中:里”(杨本),上下义词,如“夫人/太太/老婆/妻子:爱人”(马本)、“孩子:儿子”(杨本),更多的则是意义上有关联的词。从词性来看,不再恪守同义词必须词性相同的规约^②,收取不少异词性词对或词群,如“恭敬_形:尊敬_{动、形}:尊重/敬重/敬佩/敬仰/崇敬_动”、“后来/以后/之后/今后/往后_名:然后_连”(刘本)、“的话_助:如果/要是/假如/假设_连”、“附近/旁边_名:靠近_动”(马本)、“便于_动:以便_连”、“不

① 也有学者仍用“同义词”或“准同义词”来指称意义有联系的非同义词。如李绍林(2004)说:“在对外汉语教学中,只有部分同义词是由教师提出来的,而更多的同义词是由留学生提出来的。不管是同义词还是准同义词,甚至不是同义词,留学生觉得混淆了,区分不开,他就认为是同义词,就要求教师解释。”李绍林先生列举“看不起—欺负”、“继续—一直”等词对后又说:“这些例子都说明对外汉语教学中同义词的范围比词汇学研究的同义词范围或以汉语为母语的中国人认定的同义词范围都要大得多。”另如刘春梅(2004)使用的是“准同义组”这个术语。

② 贡仁年(1963)、张弓(1964)、张永言(1982:107)、刘叔新(1983)、周荐(1994)等都持“同义词必须词性相同”的观点。